

2009

# INFORMATIVO DA PREFEITURA

# 7 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111



8/5  
(4ª-f)

**Nagahama Kitabiwako  
Daihanabi Taikai**  
(Festival de fogos de artifícios)  
A partir das 19:30hs  
No porto de Nagahama

### Solicitação

- \*O lixo deverá ser levado para casa sem falta.
  - \*Como há congestionamento nos arredores do local de realização, evite de comparecer com carro próprio.
  - \*Não entre de modo algum nos locais com a placa 立入禁止区域 (entrada proibida), é perigoso.
  - \*Entre 19hs e 22hs não poderá utilizar barcos (O uso durante a noite é muito perigoso).
  - \*Para que seja possível administrar o festival com segurança, obedeça as indicações dos policiais, seguranças e staff do festival.
- Maiores informações (em japonês):  
Kankou Shinkou-ka Tel.:65-6521

長浜市民プールオープン

### Abertura da piscina municipal de Nagahama

Período de funcionamento:  
De 17 de julho (6ª-f) à  
31 de agosto (2ª-f)  
\*Não fechará durante este período  
Horário de funcionamento:  
Das 10:00 hs às 17:00 hs  
(Intervalo de descanso a cada 50 minutos)  
Ingresso: Adultos ¥400, menores  
que estudantes do chuugakkou  
¥200, crianças menores de 3 anos  
& acompanhantes gratuito

### 日本語教室参加募集 **Inscrições para aulas de japonês promovida pela prefeitura de Nagahama**

A prefeitura realizará um curso de japonês básico (aprender a ler, escrever, vocabulário e etc...), necessário para a vida cotidiana. Este curso é destinado aos residentes de Nagahama, falantes de português e espanhol. Aproveite esta oportunidade. Vamos estudar!!

#### [Curso às quartas-feiras]

Instrutora em português: Rosalina Ryuko Ono  
(Coordenadora de Relações Internacionais)  
Data e horário: de 2 de Setembro ~ 9 de dezembro de 2009  
Toda quarta-feira das 19:00hs às 21:00hs (Curso de 14 aulas)  
Local de realização: Nagahama Kouminkan 1º andar sala 1

#### [Curso às quintas-feiras]

Instrutor em português: Everton Fumio Sato (Coordenador de Relações Internacionais)  
Data e horário: de 3 de Setembro ~ 3 de dezembro de 2009  
Toda quinta-feira das 19:00hs às 21:00hs (Curso de 14 aulas)  
Local de realização: Nagahama Kouminkan 1º andar sala 1  
Taxa: ¥500/mês  
Limite de alunos: Aproximadamente 20 pessoas por classe (para falantes de português e espanhol)  
Modo de inscrição: Por telefone (\*informe-nos seu

endereço, nome e telefone)

**Local de inscrição:** Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu  
Shimin Kyoudou-ka Tel.: 65-8711 (em português)

**Prazo para a inscrição:** até 14 de agosto de 2009

\*Se a procura for maior que o nº de vagas, será determinado através de sorteio. Previsão de novas turmas a partir de janeiro.

\*A explicação pelo instrutor, o material, etc... serão em português.

\*Recomendamos às pessoas falantes de espanhol que procurem escolher o curso de quarta-feira.

\*A inscrição deverá ser realizada pelo interessado.

\*Esteja ciente de que em alguns casos, por motivo de força maior, poderá haver alteração das datas e horários.

Maiores informações: Prefeitura de Nagahama  
Shimin Kyoudou-ka TEL.: 65-8711

ビバ! ブラジル!

### Viva! Brasil!

### Preparação de pratos para festas e apresentação sobre a Independência do Brasil

[Quando] 12 de setembro (sáb) 10:30hs ~ 13:30hs e 15 de setembro (3ª-f) 14:00hs ~ 17:00hs

O teor será o mesmo nos dois dias. Na hora da inscrição, favor informar a melhor data.

[Local] Nagahama Shimin Kouryuu Center

[Taxa de participação] ¥1.000 (custo dos ingredientes)

[Teor] Apresentação sobre a Independência do Brasil e receitas de pratos comuns em festas.

Pratos que serão apresentados: Pastel de pizza, Carne Louca Desfiada e Creme de frutas

[Instrutora] Rosalina (CIR de Nagahama)

[Vagas] 16 vagas por data (Será realizado sorteio no caso de ultrapassar o número de vagas)

[Inscrição] por telefone até 28 de agosto (6ª-f)

Maiores informações e inscrição: Shimin Kyoudou-ka Tel.: 65-8711



ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	março/2009	29 de julho	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	abril/2009	24 de agosto	
10 meses	outubro/2008	21 de agosto	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança. <b>&lt;Somente para o exame de 3 anos e 8 meses&gt;</b>
1 ano e 8 meses	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2007	19 de agosto	
2 anos e 8 meses	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2007	20 de agosto	
	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2006	11 de agosto	
3 anos e 8 meses	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2006	12 de agosto	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2005	4 de agosto	
8 meses	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2005	5 de agosto	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 27 de julho 27 de agosto

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

#### <Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realizar diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo - quantidade de doses
Tríplice (Difteria Coqueluche Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de completar 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2003~1/4/2004. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1996~1/4/1997. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1991~1/4/1992. Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª). As pessoas alvo da 2ª, 3ª, 4ª etapas de vacinação, que ainda não tomaram o reforço, devem aproveitar as férias de verão e vacinarem-se.

O governo emitiu uma nota para que não estimulássemos a vacinação preventiva contra Encefalite japonesa. Porém já é possível utilizar a nova vacina contra Encefalite japonesa em uma parte das pessoas alvo. Maiores informações com o Kenkou Suishin-ka.

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo - modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	31 de julho 31 de agosto

## 国民年金からのお知らせ **Aviso do Kokumin Nenkin – Plano de Pensão Nacional**

### **Solicitamos que as pessoas que encontram-se em dificuldades para pagar a taxa do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), venham consultar-se!**

No Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), há um sistema em que as pessoas que tiverem dificuldades para pagar as taxas do Plano de Pensão, devido a motivos financeiros como renda baixa, etc..., podem solicitar a dispensa ou adiamento do pagamento das taxas.

Os trâmites desta solicitação devem ser realizados no Hoken Iryou-ka da prefeitura de Nagahama, no Shimin Fukushi-ka das Sucursais, ou, no Hikone Shakai Hoken Jimusho Kokumin Nenkin Gyomu-ka (seção de serviços do Plano de Pensão Nacional do Escritório do Seguro Social em Hikone). Os sistemas em que a taxa do Kokumin Nenkin podem ser dispensadas ou adiadas são os seguintes:

#### **1.Hokenryou Shinsei Menjo (Solicitação de dispensa do pagamento da taxa)**

Se a renda do ano anterior da própria pessoa – cônjuge – chefe de família, tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, a taxa poderá ser isentada total ou parcialmente. O período aprovado é, por via de regra, de julho a junho do ano seguinte.

\*Caso não realize o pagamento parcial (de 1/4, 1/2 ou 3/4 da taxa) aprovado, será considerado como inadimplência do pagamento da taxa.

#### **2.Jyakunensha Noufu Yuuyo (Adiamento do pagamento para jovens)**

Se a renda do anterior da pessoa com menos de 30 anos de idade – esposa – chefe de família, tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. O período aprovado é, por via de regra, de julho a junho do ano seguinte.

#### **3.Gakusei Noufu Tokurei (Programa de pagamento especial para estudantes)**

Se a renda do ano anterior do estudante tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. O período aprovado é, por via de regra, de abril a março do ano seguinte.

[Maiores informações] Hikone Shakai Hoken Jimusho, Kokumin Nenkin Gyomu-ka Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

地上テレビ放送はアナログからデジタルへ変わります！

### **Faltam 2 anos! A transmissão de TV terrestre passará de analógica para digital até o dia 24 de julho de 2011.**

A data da transferência total da transmissão analógica de TV terrestre para a digital está se aproximando. Quando a transferência total do sistema for realizada, as transmissões não poderão ser assistidas em televisão analógica, como atualmente (sem sintonizador).

Para que não aconteça de um dia, de repente [a televisão não “pegar”], realize com antecedência os preparativos para recepção da transmissão digital de TV terrestre.

[Informações sobre a transmissão digital terrestre (Chijou Dejitaru Housou)] (em japonês)

- Soumushou Chideji Call Center (Tel.: 0570-07-0101, das 9:00hs ~ 21:00hs, sábados, domingos e feriados até as 18:00hs)

- Soumushou Kinki Sougou Tsuushinkyoku Housou-ka (Tel.: 06-6942-0820, dias úteis das 8:30hs ~ 17:15hs)

- Homepage: <http://www.ktab.go.jp/2011>

### 灯りの森2009 **Akari no mori 2009** **1º de agosto Akari no Hi (Dia das Luzes)**

Com o objetivo de aprofundar os laços entre as pessoas e unir a região do Kohoku (norte do lago), através das luzes, o primeiro sábado de agosto foi estabelecido como [Akari no Hi].

**[Data e horário]** 1º de agosto de 2009 (sáb)  
A partir das 15:00hs

Em caso de chuva: dia 2 de agosto (dom)

**[Local]** Nagahama Houkouen

**[Maiores informações]:** Akari no mori 2009 Jikkou Iinkai dentro do Nagahama Seinen Kaigisho (Nagahama-shi Takada-cho 10-1) Tel.: 63-2400 (em japonês)

エンジョイスポーツデー

### **Enjoy Sports Day**

Vamos experimentar novos esportes?

**[Data e horário]** 6 de agosto (5ª-f) e 20 de agosto (5ª-f)  
Das 19:30hs ~ 21:00hs

**[Local]** Nagahama Shimin Taiikukan  
(Ginásio Municipal de Nagahama)

**[Teor]** Beach ball volley, etc...

**[Taxa de participação]**

¥100 (será recolhido no dia)

**[Maiores informações]**

Shougai Gakushuu Bunka Sports-ka

Tel.: 65-8787 (em japonês)



## 税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO**

3ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

3ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de agosto de 2009.

## Shinseiji Rinji Kyuufukin (Subsídio extra para recém-nascidos) Recepção das solicitações a partir de 1º de julho

Em Nagahama, ofereceremos a metade do valor do subsídio Teigaku Kyuufukin (¥10.000), às crianças nascidas entre 2 de fevereiro de 2009 e 1º de abril de 2009, que não foram alvo do pagamento do mesmo.

### ● Quem deverá solicitar – receber o subsídio

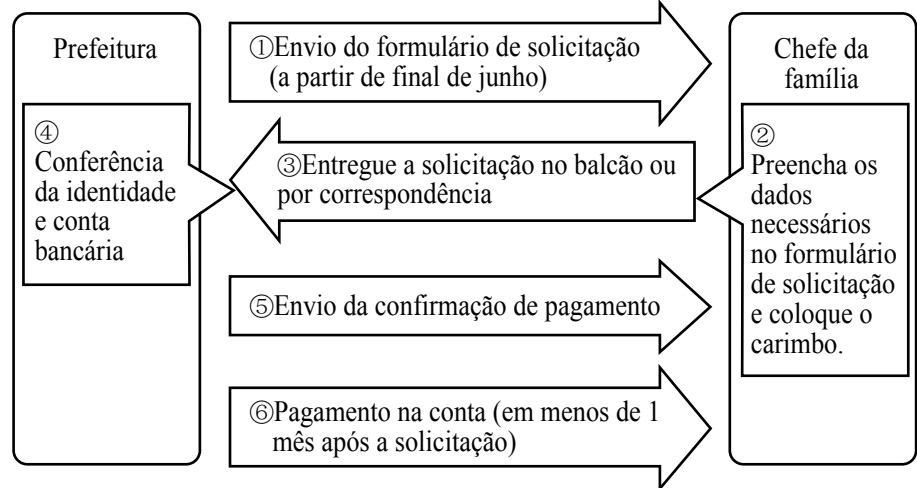
Chefe da família da qual a pessoa alvo é membro

### ● Pessoa alvo do subsídio

Crianças nascidas no período entre 2 de fevereiro de 2009 e 1º de abril de 2009

Pessoa que na data base (1º de abril de 2009), esteja registrada no Juumin Kihon Daichou (Registro Básico de Residentes) ou no Gaikokujin Touroku Genpyou (Registro de estrangeiros) de Nagahama.

### Seqüência até o pagamento \*Na ordem de 1 a 6.



### ● Valor do subsídio

¥10.000 por pessoa alvo do subsídio

### ● Forma de pagamento

Depósito na conta determinada pelo solicitante dentro de um mês após a solicitação.

### ● Envio do formulário de solicitação

Estes serão enviados às famílias alvo a partir do final do mês de junho.

### ● Locais de atendimento

1. Teigaku Kyuufukin Suishinshitsu (5º andar do Higashi Bekkan—prédio anexo leste da prefeitura)
2. Sucursal Azai
3. Sucursal Biwa

### ● Horário de atendimento

Dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

### ● Período de atendimento

De 1º de julho a 1º de outubro de 2009

### ● Forma de solicitação

[Envie] ou [entregue] os documentos necessários para a solicitação.

### ● Documentos necessários para a solicitação

- 1 Formulário de solicitação [Shinseiji Rinji Kyuufukin Shinseisho] (enviado para as famílias alvo).

2 Cópia do documento de identidade do solicitante (cópia da carteira de motorista, cópia da caderneta do seguro de saúde – hoken-sho, etc...)

3 Cópia da caderneta bancária em que seja possível conferir os dados da conta para depósito: nome da instituição financeira, número da conta, nome (caracteres) do titular da conta.

### Condições para o pagamento no caso de pessoas de nacionalidade estrangeira

No caso das pessoas registradas no Registro de estrangeiros, é necessário corresponder a outros requisitos.

#### \*Condição para ser alvo do pagamento

É necessário que tanto a pessoa alvo quanto o solicitante possuam visto de permanência na data base e na época de aprovação do subsídio.

#### \*Documento de identidade

É necessário apresentar cópia do Gaikokujin Touroku Shoumeisho da pessoa alvo e do solicitante.

Maiores informações:

Nagahama-shi Teigaku Kyuufukintou Suishinshitsu  
Tel.: 65-6902

## Já realizou a solicitação do Teigaku Kyuufukin?

A prefeitura está aceitando as solicitações para o Teigaku Kyuufukin (Subsídio de Valor Fixo do Governo). Solicitamos àqueles que ainda não apresentaram a solicitação, que a realizem o quanto antes.

**[Prazo para a solicitação]** 1º de outubro de 2009 (5ª-f)

(Por correspondência, válido se postada até esta data)

### **[Locais de atendimento]**

- 1 Teigaku Kyuufukin Suishinshitsu (5º andar do Higashi Bekkan—prédio anexo leste da prefeitura)
- 2 Sucursal Azai
- 3 Sucursal Biwa

**[Horário de atendimento]** Dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

### Procure informar-se nos seguintes casos:

● Não recebeu o formulário de solicitação.

\* A pessoa registrada no Registro de Residentes ou no Registro de Estrangeiros em 1º de fevereiro de 2009 é alvo do Subsídio.

● Apesar de já ter-se passado mais de um mês após a entrega da solicitação, o pagamento do Subsídio ainda não foi efetuado.

● Recebeu o formulário de solicitação, mas não sabe como realizar os trâmites.

● Não sabe de qual cidade receberá o Subsídio.

Maiores informações: Teigaku Kyuufukin Suishinshitsu  
Tel.: 65-6902